

Shakespeare, Henry VI (partie II) Acte II, scène 2

« *[Enter some, bringing forward the Clerk of Chatham]*

Smith the Weaver. The clerk of Chatham: he can write and read and cast accompt.

Jack Cade. O monstrous!

Smith the Weaver. We took him setting of boys' copies.

Jack Cade. Here's a villain!

Smith the Weaver. Has a book in his pocket with red letters in't.

Jack Cade. Nay, then, he is a conjurer.

Dick the Butcher. Nay, he can make obligations, and write court-hand.

Jack Cade. I am sorry for't: the man is a proper man, of mine honour; unless I find him guilty, he shall not die.

Come hither, sirrah, I must examine thee: what is thy name?

Clerk of Chatham. Emmanuel.

Dick the Butcher. They use to write it on the top of letters: 'twill go hard with you.

Jack Cade. Let me alone. Dost thou use to write thy name? or hast thou a mark to thyself, like an honest plain-dealing man?

Clerk of Chatham. **Sir, I thank God, I have been so well brought up that I can write my name.**

All. He hath confessed: away with him! he's a villain and a traitor.

Jack Cade. Away with him, I say! **hang him with his pen and ink-horn about his neck.**

[Exit one with the Clerk] »

Essai de traduction:

« (Des hommes entrent, poussant le Maître d'école de Chatham)

Smith le drapier: Le maître d'école de Chatham: il sait écrire et lire et compter aussi.

Jack Cade: Quelle horreur !

Smith le drapier: On l'a pris en train de faire des modèles d'écriture pour enfants.

Jack Cade: Voilà un criminel !

Smith le tisserand: Il avait un livre dans sa poche avec des lettres rouges.

Jack Cade: Alors c'est un sorcier.

Dick le boucher: Alors il sait faire des papiers officiels, et écrire en gothique.

Jack Cade: Je suis fâché pour lui: l'homme est un brave homme, sur mon honneur; sauf si je le découvre coupable, il ne mourra pas. Viens par là, toi, je dois t'interroger: quel est ton nom ?

Le Maître d'école de Chatham: Emmanuel.

Dick le boucher: C'est ce qu'on écrit au début des lettres: ça va chauffer pour vous.

Jack Cade: Laissez-moi. Est-ce que tu signes de ton nom d'habitude ? Ou bien tu as un signe à toi, comme un homme honnête et franc du collier ?

Le Maître d'école de Chatham: Monsieur, Dieu merci, j'ai été éduqué suffisamment pour savoir écrire mon nom.

Tous: Il a avoué: qu'on l'emmène ! C'est un criminel et un traître.

Jack Cade: Qu'on l'emmène, j'ai dit ! **Qu'on le pend avec sa plume et son encrier autour du cou.**

(Un homme sort avec le Maître d'école) »

